

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHY OF ENGLISH-POLISH CONTRASTIVE STUDIES IN POLAND

ANNA FALENDYSZ

Adam Mickiewicz University, Poznań

1. GENERAL WORKS

- Czochralski, J. 1971. „Zur sprachlichen Interferenz”. *Linguistics* 67. 5 - 26.
- Krzeszowski, T. P. 1967. “Fundamental principles of structural contrastive studies”. *Glottodidactica* 2. 33 - 39.
- Lipińska, M. 1975. “Contrastive analysis and the modern theory of language”. *Papers and studies in contrastive linguistics* 3 (this volume). 5 - 62.
- Marton, W. 1968. “Equivalence and congruence in transformational contrastive studies”. *SAP* 1. 53 - 62.
- Marton, W. 1973. “Pedagogical implications of contrastive studies”. *SAP* 4. 115 - 127.
- Piskorowska, H. 1971. „Analizy kontrastywne a nauczanie języków obcych (Contrastive analyses and foreign language teaching)”. *Języki obce w szkole* 1. 22 - 32.
- Prejbisz, A. 1964. „Zagadnienie interferencji w nauczaniu języka obcego (The problem of interference in the teaching of a foreign language)”. *Języki obce w szkole* 4. 215 - 220.
- Preston, D. 1975. “Deeper and deeper contrastive analysis”. *Papers and studies in contrastive linguistics* 3 (this volume). 73 - 84.
- Zabrocki, L. 1970. „Grundfragen der konfrontativen Grammatik”. In Moser, H. (ed.). *Probleme der kontrastiven Grammatik*. Düsseldorf: Schwamm.

2. ENGLISH-POLISH CONTRASTIVE STUDIES

- Adamko, J. 1974. “Noun objects in Polish and in English”. *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 245 - 255.
- Arabski, J. 1968. “A linguistic analysis of English composition errors made by Polish students”. *SAP* 1. 71 - 79.
- Arabski, J. 1971. *Infinitival constructions in English and Polish*. Unpublished Ph.D. dissertation, Poznań University.
- Awedyk, W. 1974. “The distribution of non-syllabic phonemes in English and Polish”. *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 83 - 88.
- Awedyk, W. 1974. “The syllabic structures of English and Polish”. *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 89 - 95.
- Bald, W. D. 1973. “A contrastive analysis of linking verbs in English and German”. *Papers and studies in contrastive linguistics* 1. 47 - 63.

- Balička, H. 1972. *The indirect object in Modern English and its Polish equivalents*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Bañcerowski, J. 1974. "Some contrastive considerations about semantics in the communication process". *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 11 - 31.
- Bardell, E. 1973. *A syntactic classification of verbs in English and Polish: a contrastive study*. Unpublished M. A. thesis, Poznań University.
- Barlińska, M. 1971. *The English and Polish consonant phonemes. A contrastive study*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Bartkiewicz, A. 1973. *English equivalents of Polish reflexive verbs*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Berndt, R. 1974. "A semantically based approach to language description. Its potential impact on the teaching of foreign languages". *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 33 - 64.
- Biedrzycki, L. 1970. *Analiza fonologiczna polskich i angielskich spółgłosek nosowych i samogłosek* (Phonological analysis of Polish and English nasal vowels and consonants). Unpublished Ph. D. dissertation, Warsaw University.
- Bieniek, J. 1973. *A sociolinguistic contrastive analysis of structures of verbal behaviour in British English and Polish forms of address*. Unpublished M.A. thesis, Poznań University.
- Bonocka, J. 1966. *Passive constructions in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Cygan, J. 1965. "On the system of negation in English and Polish". *Language learning* 15. 17 - 28.
- Cygan, J. 1966. „Czas i aspekt w języku angielskim i polskim (Tense and aspect in English and Polish)". *Języki obce w szkole*. 138 - 144.
- Cygan, J. 1967. "English question structures and the Polish learner". *Glottodidactica* 2. 85 - 95.
- Cygan, J. 1974. "Negation in English and Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 295 - 329.
- Czekała, A. 1970. *The form and position of the object in English and Polish: Cronin*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Dadej-Nowińska, E. 1972. *English equivalents of Polish adjectives*. Unpublished M.A. thesis, Warsaw University.
- Dybek, G. 1971. *The impersonal constructions in Polish and their English equivalents*. Unpublished M.A. thesis, Warsaw University.
- Fedorowicz-Bacz, B. 1974. „Adjectives in nominal phrases – an English-Polish contrastive study". *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 255 - 273.
- Filipiak, W. 1969. *Constructions by which future is expressed in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Łódź University.
- Filipkowska, J. 1973. *A sociolinguistic contrastive analysis of the structures of verbal behaviour in British and Polish polite formulae in everyday intercourse*. Unpublished M. A. thesis, Poznań University.
- Filipović, R. 1973. "Some problems in studying the English elements in the main European languages". *SAP* 4. 141 - 159.
- Fisiak, J. 1971. "The Poznań Polish-English contrastive project". *Zagreb conference on English contrastive projects*. Zagreb: Institute of Linguistics, 86 - 96.
- Fisiak, J. 1973. "The Polish-English contrastive project". *Papers and studies in contrastive linguistics* 1. 7 - 13.
- Furman, A. 1971. *Adverbs of manner in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Poznań University.

- Geisler, B. 1970. *The form and position of the object in English and Polish: Conrad*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Giebultowicz, A. 1965. *A comparison of the tense systems in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Grala, M. 1972. *Active participles in Polish and English. A contrastive study*. Unpublished Ph. D. dissertation, Poznań University.
- Grala, M. 1974. "English participial compounds and their corresponding forms in Polish: a transformational contrastive study". *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 275 - 279.
- Grala, M. 1975. "Unrelated active participles in Polish and English: a transformational contrastive study". *Papers and studies in contrastive linguistics* 3 (this volume). 282-294.
- Granicka, I. 1967. *English past tenses and Polish aspects – a contribution to the linguistic theory of translation*. Unpublished Ph. D. dissertation, Łódź University.
- Grys, M. 1971. *Means of expressing English article in Polish*. Unpublished M. A. thesis, Poznań University.
- Gussmann, E. 1973. *A phonology of consonantal alternation in Polish and English*. Unpublished Ph.D. dissertation, Lublin University.
- Gussmann, E. 1974. "Nasality in Polish and English". *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 105 - 122.
- Gussmann, E. 1975. "How do phonological rules compare?" *Papers and studies in contrastive linguistics* 3 (this volume). 113 - 123.
- Janczewska, D. 1972. *The ways of expressing futurity in Polish and English*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Jakóbczyk, M. 1973. *Polish diminutives and the ways of translating them into English*. Unpublished M. A. thesis, Poznań University.
- Jakóbczyk, M. 1974. "Verb inflection in Polish and English". *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 385 - 391.
- Jakóbczyk-Rakowska, M. 1975. "Polish 'sam' and its English equivalents". *Papers and studies in contrastive linguistics* 3 (this volume). 243 - 249.
- Jakubczak, I. 1972. *Relative clauses in English and Polish*. Unpublished Ph.D. dissertation, Poznań University.
- Jakubczak, I. 1974. "Some remarks on generic constructions in English and Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 227 - 232.
- Jaszczyk, F. 1968. *Polish translation equivalents of the English -ing form*. Unpublished M. A. thesis, Cracow University.
- Jędraszko, K. 1971. *Outline of contrastive analysis of English-Polish punctuation*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Kakietek, P. 1973. "'Must' and its equivalents in Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics* 1. 77 - 87.
- Kalisz, R. 1974. "The distributional characteristics of Polish and English diphthongs". *Papers and studies in contrastive linguistics* 2. 73 - 82.
- Kaluża, H. 1968. "Aspects in English and Polish". *English teaching forum* 6. 16 - 18.
- Kaluża, H. 1969. „Czasy gramatyczne w języku angielskim i polskim (Grammatical tenses in English and Polish)". *Kwartalnik neofilologiczny* 16. 71 - 75.
- Kempa, G. 1967. *Word stress in Polish and English*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Kissowa-Athanasowa, L. 1973. *The use of articles in Bulgarian and English*. Unpublished M.A. thesis, Warsaw University.
- Komorowska, M. 1970. *Question signals in English and Polish*. Unpublished M.A. thesis, Warsaw University.

- Konderski, S. 1973. "Some surface and deep aspects of case in Polish and English". *Papers and studies in contrastive linguistics 1*. 65 - 76.
- Kopczyński, A. 1968. *The Polish and English consonant phonemes*. Unpublished Ph.D. dissertation, Poznań University.
- Kopczyński, A. 1971. "Degree of voicing in initial stops in educated Polish and American English". *SAP 3*. 75 - 79.
- Kopczyński, A. 1973. "The Polish and English fricatives — a problem in phonological equivalence". *Papers and studies in contrastive linguistics 1*. 93 - 98.
- Kopyłowicz, M. 1972. *The relative hierarchy of structural devices in Polish and English corpus study*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Kostro-Kaznowska, A. 1966. *Ordering of noun modifiers in Polish and English*. Unpublished M.A. thesis, Warsaw University.
- Król, J. 1972. *Methods of teaching back vowels to Polish students*. Unpublished M.A. thesis, Cracow University.
- Krzeszowski, T. 1966. *Some types of English and Polish verb phrases*. Unpublished Ph.D. dissertation, Łódź University.
- Krzeszowski, T. 1966. "English tense expressing verb phrases in the process of teaching Polish students". *Glottodidactica 1*. 115 - 124.
- Krzeszowski, T. 1971. "Equivalence, congruence and deep structure". In Nickel, G. (ed.). *Papers in contrastive linguistics*. 37 - 48. Cambridge: University Press.
- Krzeszowski, T. 1973. "On the concept of 'instrumental' case". *Papers and studies in contrastive linguistics 1*. 107 - 130.
- Krzeszowski, T. 1975. (review) Di Pietro, R. 'Language structures in contrast'. *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 281 - 290.
- Krzysztoporska, J. 1970. *Some common mistakes in English made by Polish students*. Unpublished M. A. thesis, Łódź University.
- Kubicki, M. 1972. *English Present Perfect Tenses and their Polish equivalents*. Unpublished M.A. thesis, Warsaw University.
- Lawendowski, B. 1973. "Aspects of emotive language: intensity in English and Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 1*. 99 - 106.
- Lesińska, M. 1972. *The determiners in English and their equivalents in Polish*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Lewandowska, B. 1974. "Nominalizations in English and Polish (I)". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 233 - 243.
- Lewandowska, B. 1975. "On some properties of action nominals in Polish and their English equivalents". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 167 - 176.
- Lipińska, M. 1973. "Some differences between English and Polish on the level of the basic sentence pattern". *Papers and studies in contrastive linguistics 1*. 39 - 46.
- Maciejczyk, J. 1972. *Methods of teaching English front vowels to Polish students*. Unpublished M. A. thesis, Cracow University.
- Mackiewicz-Krassowska, H. 1974. "Intonation of English and Polish declarative sentences". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 137 - 144.
- Majewicz, A. 1973. *Some aspects of the verb phrase structure in English and Indo-European (a study in morphological-syntactic typology)*. Unpublished M. A. thesis, Poznań University.
- Mańczak, E. 1973. *Interrogative constructions in English and Polish (the comparison of English and Polish yes/no questions)*. Unpublished M.A. thesis, Cracow University.
- Marek, B. 1974. "Intonation of imperative sentences and requests in Polish and English". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 161 - 179.

- Marek, B. 1975. "Intonation and emphasis in Polish and English". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 159 - 166.
- Marton, W. 1968. *Noun modification in English and Polish*. Unpublished Ph. D. dissertation, Poznań University.
- Marton, W. 1970. "English and Polish nominal compounds: a transformational contrastive study". *SAP 2*. 59 - 73.
- Marton, W. 1973. "Contrastive analysis in the classroom". *Papers and studies in contrastive linguistics 1*. 15 - 22.
- Mieszek, A. 1971. *Interrogative constructions in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Łódź University.
- Mieszek, A. 1974. "Intonation of compound sentences in English and Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 181 - 188.
- Mieszek, A. 1975. "Pseudo-cleft sentences in English and Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 225 - 242.
- Morel, A. 1969. *Passive voice in English and its translation in Polish*. Unpublished M. A. thesis, Łódź University.
- Morel, A. 1973. "Some remarks on the relation between the complementizer and the form of the verb in the complement structure in English and Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 1*. 87 - 91.
- Muskat-Tabakowska, E. 1973. "The function of translation in foreign language teaching". *Papers and studies in contrastive linguistics 1*. 131 - 139.
- Muskat-Tabakowska, E. 1974. "Syntactic ambiguity and the teaching of written English to advanced Polish learners". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 369 - 384.
- Muskat-Tabakowska, E. 1975. "Syntactic ambiguity and the teaching of written English to advanced Polish learners-grammar or style?". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 99 - 112.
- Odlewany, J. 1971. *Relative clauses in English and in Polish*. Unpublished M.A. thesis, Warsaw University.
- Olszewska, T. 1975. "Causative constructions in English and Polish. A contrastive study". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 251 - 266.
- Ostaszewska, M. 1969. *Prepositions at, in, on and their Polish equivalents*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Ostaszewska, M. 1974. "English and Polish verb phrases of the structure V+Adj". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 355 - 368.
- Ostaszewska, M. 1975. "A commentary on adjective-phrase complementation in English and Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 215 - 223.
- Osziel, P. 1970. *The form and position of the object in English and Polish: Maugham*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Ozga, J. 1968. *Nonfinite verbal constructions in English and their Polish equivalents*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Parysek, M. 1973. *Ways of expressing ruesteq in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Poznań University.
- Pelczarska, E. 1972. *Conditional clauses in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Cracow University.
- Piechotka, W. 1970. *The form and position of the object in English and Polish: Priestley*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Piekarska, M. 1973. *The role of prepositions in English and Polish in signalling some semantic functions*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Pisarski, A. 1971. *The comparative constructions in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Poznań University.

- Preston, D. 1975. "Contrastive analysis — the outlook from modern grammar". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 63 - 72.
- Pszczołowska, E. 1973. *The role of word-order of in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Puppel, S. 1974. "The distributional characteristics of English and Polish vowels". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 65 - 71.
- Repczyńska, Z. 1972. *The structure of the syllable in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Rubach, J. 1971. *Consonant clusters in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Rubach, J. 1974. "Some remarks on aspiration in Received Pronunciation with reference to Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 97 - 103.
- Rubach, J. 1975. "On contextual modifications of plosives". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 141 - 157.
- Rubach, J. 1975. "Low phonetic voice assimilation with obstruents in Polish and English". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 125 - 139.
- Sharwood Smith, M. 1974. "Contrastive studies in two perspectives". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 5 - 10.
- Sharwood Smith, M. 1975. "Aspects of future reference in English and Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 91 - 98.
- Sharwood Smith, M. 1975. "Imperfective versus progressive — an exercise in contrastive pedagogical linguistics". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 85 - 90.
- Stolarczyk, J. 1965. *Nominal clauses in English scientific writing compared with Polish translations*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Sysak-Borońska, M. 1975. "Some remarks on the spatio-relative system in English and Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 185 - 208.
- Szarska, A. 1971. *The English perfect tenses and their Polish equivalents*. Unpublished M. A. thesis, Cracow University.
- Szwedek, A. 1974. "A note on the relation between the article in English and word order in Polish (Part I and II)". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 203 - 225.
- Szwedek, A. 1975. "Coreference and sentence stress in English and in Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 3* (this volume). 209 - 214.
- Teutsch, M. 1973. *Noun modification in English and Polish medical texts (a contrastive study)*. Unpublished M. A. thesis, Cracow University.
- Twardowska, M. 1972. *The relative hierarchy of structural devices in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Ulbrich, H. 1973. *Phonemic values of the consonantal graphemes in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Urquhart, G. 1973. *Errors made by Polish learners of special English*. Unpublished M. A. thesis, Poznań University.
- Waszek, R. 1971. *Polish preterite and its English equivalents*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Wiśniewska, E. 1971. *Infinitival constructions in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Witkowska, A. 1971. *Polish present tense and its English equivalents*. Unpublished M. A. thesis, Warsaw University.
- Wołczyńska, A. 1973. *Passivization in English and Polish*. Unpublished M. A. thesis, Cracow University.

- Wołoszyk, A. 1974. "Attitudinal adjectives in English and Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 345 - 354.
- Wołoszyk, A. 1974. "Intonation of interrogative sentences in English and Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 2*. 145 - 159.
- Wróblewska, E. 1971. *Negation in Polish and English*. Unpublished M. A. thesis, Poznań University.
- Zabrocki, T. 1973. "Some grammatical implications of the contrastive analysis of English sentence adverbs and their equivalents in Polish". *Papers and studies in contrastive linguistics 1*. 23 - 38.